

Pengaruh Bahasa Asing dalam Bahasa Melayu

อิทธิพลภาษาต่างประเทศในภาษามลายู

Unsur Asing dalam BM

- Unsur Tamadun
- Unsur budaya
 - bahasa

Unsur bahasa asing dalam BM

- Malaysia → Inggeris
- Indonesi → Belanda
- Brunei → Inggeris
- Selatan Thai → Thai

Unsur Kebudayaan

- 1. Unsur Nusantara
- 2. Unsur Hindu- Budha (Sansakrit-India)
- 3. Unsur Islam (Arab-Parsi)
- 4. Unsur Barat

Kemasukan unsur asing

- Jawa
 - Tidak terwujud fakta secara jelas
- Sanskrit
 - Amat sukar untuk menentukan yang mana awal antara pengaruh Jawa dengan Sanskrit
 - Berlaku setelah pemerintahan tempatan Nusantara bertukar kepada corak pemerintahan India (Berasaskan konsep dewa raja).
 - Tujuan adalah untuk perdagangan
 - Titik permulaan tidak pasti
 - Cara berfiir bangsa India (mementingkan falsafah, pemikiran dan pandangan) tidak sama dengan bangsa Cina (penulisan, catatan).
- Arab
 - Mula memasuki tanah Melayu pada abad ke 13.
- inggeris

Kata pinjaman dalam bahasa Melayu

- Kamus Dewan 28,651 yang dipinjam 10062.
 - Inggeris (2381)
 - Arab (1791)
 - Jawa (1482)
 - Belanda (1387)
 - Minangkabau (1003)
 - Jakarta (920), Cina (188), Sunda (90), Portugis (83)
 - Sanskrit (490), Parsi (81), Tamil (57), Hini (57)

Golongan kata yang dipinjam

- KN
- Ksifat
- Kata tanya → kenapa, mesti, tanpa (Bahasa Jawa)
- Kata bantu →

Tamadun asing dalam BM

- 1. Hindu dengan agama Hindu
- 2. Arab dengan agama Islam
- 3. Barat dengan agama Kristian

- Tamadun 1 dan 2 memasuki dunia Melayu dengan cara aman tanpa kekerasan
- Kedua-dua tamadun tersebut membawa agama masing-masing

- Penduduk Melayu menerima agama tersebut dengan rela.
- Dari lapisan teratas hingga lapisan rakyat jelata
- Adanya agama sebagai teras kebudayaan
- Kedua-dua tamadun tersebut memberi pengaruh amat besar.
- Berkesan kepada bahasa dan budaya Melayu.

- Tamadun barat memasuki ke alam Melayu secara kasar dan keras.
- Orang Melayu tidak menerima tamadun barat sebagai jati diri mereka.
- Kedatangan kuasa Barat yang berikutan telah menukar corak hidup orang Melayu.
- Sistem perundangan, sistem pendidikan dan sistem pentadbiran ditukar kepada corak barat.
- Barang Barat bermula meresap ke alam Melayu seperti baju, kenderaan, peralatan, corak kehidupan,

- Patani dipengaruhi oleh budaya dan tamadun Thai.
- Tamadun India dan Islam memberi pengaruh besar kepada aspek batiniah
- Tamadun Barat memberi pengaruh besat kepada aspek zahiriah
- Budaya asas orang Melayu Islam ialah budaya tempatan

Faktor peminjaman unsur asing

- Peminjaman ialah hasil pertembungan bahasa
- Faktor yang menyebabkan pertembugnan
 - Geografi
 - Imigram
 - Perdagangan
 - Agama
 - Pendidikan dan kegiatan
 - Penjajahan
 - Media massa
 - globalisasi

Jenis Peminjaman kosa kata asing

- Peminjaman terus dengan menyesuaikan ejaan dan sebutan.

Contoh: psychology – psikologi

- Peminjaman penterjemahan dengan mengambil makna atau konsep perkataan asing itu.

Contoh : honeymoon – bulan madu.

- Sikap mengagungkan bahasa asing sehingga perkataan bahasa Melayu dianggap lapuk dan ketinggalan zaman
- Kekkerapan penggunaan bahasa asing yang lebih tinggi berbanding penggunaan perkataan dalam bahasa Melayu kerana mempunyai maksud yang berbeza untuk mengatasi masalah makna.

Contoh perkataan riak tidak boleh digantikan dengan perkataan sombong dalam bahasa Melayu.

- 5. Peminjaman bahasa asing berlaku disebabkan pertembungan budaya seperti perniagaan, peperangan dan penjajahan, penghijrahan, pendidikan dan penyebaran agama.

Unsur-unsur Asing dalam Bahasa Melayu

- Unsur-unsur daripada bahasa asing yang diambil oleh bahasa Melayu terdiri daripada:
 - bunyi,
 - tulisan,
 - imbuhan
 - kosa kata,
 - istilah,
 - peribahasa dan
 - struktur ayat.

Bahasa asing yang mempengaruhi bahasa Melayu

- Bahasa Sanskrit
- Bahasa Arab
- Bahasa Parsi
- Bahasa Jawa
- Bahasa Cina
- Bahasa Tamil
- Bahasa Inggeris

Faktor-faktor Peminjaman Unsur Bahasa Asing

Za'ba memberikan beberapa faktor orang Melayu meminjam unsur bahasa asing.

(1) Keperluan

(2) Sikap

Unsur-unsur Pinjaman

- (1) Pinjaman Bunyi**
- (2) Pinjaman Kata Dasar**
- (3) Pinjaman Imbuhan**
- (4) Pinjaman Tatabahasa (Nahu) Asing**
- (5) Pinjaman Bentuk Majmuk**
- (6) Kesan-kesan Pinjaman**

Kesan peminjaman unsur asing dalam bahasa Melayu

peranan dari bahasa asing

- Bahasa Sanskrit →
 - keagungan diraja
 - Agama
 - Nama-nama tumbuhan
 - Haiwan
 - Bahagian badan
 - Alat perkakas
 - Perdagangan
 - Ilmu pengetahuan
 - Pandangan dunia
 - Moral
 - Nama-nama pangkat tinggi dalam sistem pemerintahan → menteri, perdana menteri, Duli Yang Maha Mulia
 - Gelaran dan panggilan terhadap golongan diraja

- Walaupun jumlah pinjaman bahasa Sanskrit dalam bahasa Melayu tidak banyak, namun ia memainkan peranan penting dalam BM.
- Tanpa bahasa Sanskrit amat sukar untuk dijalani kegiatan berbahasa Melayu seperti
- → Bahasa Jiwa Bangsa (semua ialah bahasa Sanskrit)
- → wira, perdana, satria (jenama kereta buatan Malaysia)

- Bahasa asing tidak lagi dianggap sebagai unsur asing, sebaliknya menjadi bahagian utama dalam kosa kata BM.
- Ismail Hussein (1966:31) mengatakan walaupun bahasa Arab mempengaruhi orang Melayu, namun unsur-unsur bahasa Sanskrit tetap dikekalkan dalam BM.
- Dapat dikatakan org melayu pada zaman dahulu mempunyai keghairahan terhadap bahasa Sanskrit
- Orang Melayu pada zaman ini tidak mempunyai tamadun yang tinggi.
- Keagungan tamadun India bagi kaca mata orang Melayu amat ketara.
- Orang Melayu akan tiru segala unsur orang India walaupun bahasa.

- Unsur bahasa Sanskrit sebagai darah daging orang Melayu.

Bahasa Inggeris

- Nama-nama pangkat terutama dalam tentera dan polis

Bahasa Arab

- Ismail Hamid mengatakan pengaruh Arab ke alam Melayu pada abad ke 12 (1998:23)
- Unsur arab merupakan tamadun kedua yang mempengaruhi kebudayaan di alam Melayu.
- Setelah kedatangan Islam banyak bahasa Sanskrit ditukarkan kepada bahasa Arab.
- Agama seperti syurga, neraka, dosa, haram, pahala, durjana, aniaya, dusta, berbakti, menderma,

- Pengaruh BA tidak sama dengan BS yang hanya mempengaruhi golongan atasan.
- Mohd Taib Usman (1974:49) mengatakan pengaruh BA meresap kepada setiap golongan lapisan masyarakat Melayu.
- Selain daripada mempernaghi BM, BA meningkatkan fungsi BM seperti penulisan buku agama dlm BM.
- Peranan ini menyumbang BM kpd bahasa baku.

- Pada masa ini BM ditingkatkan sebagai bahasa perantaraan di kawasan Nusantara.
- BM mempunyai tulisan bersama ialah tulisan jawi.
- Tulisan jawi dapat mengatasi segala permasalahan keselarasan ejaan yang dihadapi sebelum ini.
- BA memberi pengaruh terhadap bahasa Melayu spt bunya sy, kh, th, gh, f, z.

- Keadaan ini berbeza dengan bahasa Sanskrit yang tidak dapat mempengaruhi tulisan Melayu.
- Perkataan Sanskrit telah disesuaikan mengikut lidah Melayu, tidak sama dengan pengaruh BA.
- BS tidak dapat meninggalkan kesan yang mendalam, maka mengakibatkan bunyinya menghilang mengikut edaran masa.
- BA dengan adanya tulisan Jawi memberi kesan terhadap BM hingga sekarang.

- Pengaruh daripada mengaji Al-Quran juga memberi kesan terhadap kemasukan bunyi-bunyi Arab ke dalam BM.
- Pengekalan bentuk asli dlm BA memberi kesan yang lama terhadap BM.
- Keadaan ini tidak sama dengan BS yang banyak berubah bentuk asal seperti dalam kitab-kitab agama Hindu-Budha yang menyeber di dalam golongan atasan, yang banyak menyesuaikan tulisan mengikut Melayu, tidak seperti di negara Thai yang bahasa Sanskrit mengekalkan bentuk perkataan Bali-Sanskrit asal.

- Selain daripada bentuk benyi dan tulisan BA, susunan ayat juga mempengaruhi BM. Terutama dalam kitab2 kuning.

Selain unsur-unsur yang tersebut di atas, bahasa Arab juga berpengaruh dalam usunan ayat, terutamanya dalam kitab-kitab lama. Kedudukan kata kerja yang lidahului oleh kata hubung, dan diikuti oleh kata nama atau kata ganti nama sebagai subjek ayat (misalnya "*Maka sabda Raja Kida Hindi pada Perdana Menteri...*" dari *Sejarah Melayu*) jelas menunjukkan pengaruh dari susunan ayat bahasa Arab. Penggunaan kata hubung yang terlampau banyak (terutamanya *maka*) juga boleh dianggap sebagai pengaruh bahasa Arab.

